

TOWISAWA ROWI

Free Translation

Towisawa Rowi went out into the forest. He was going to hunt, and he put on a *kamata* belt, which is like a modern belt.³⁴ He put on the belt, and he wrapped one end of the belt over the other.

The spider monkeys saw something, and they were calling. Towisawa was wearing the belt. He put on the belt. He tightened the belt. He pulled out some darts, and twirled the darts in his mouth. The monkeys could be heard, sio, sio, sio. A male monkey was excited. "Aa, aa, aa," it said. It was calling because of a jaguar.

He went. "The monkeys are going to be shot," he said.

The monkeys came toward where Towisawa was standing, excited. They were looking behind them. It didn't look around [toward Towisawa].

He shot a monkey. The monkey cried out. He took out some more darts. The monkey was excited, and put itself in danger. He shot it, and it cried out. We used to say that he wasn't looking around. The jaguar had seen Towisawa, and it was hunting him.

A monkey that he had shot fell to the ground. He took the young monkey off from its mother. The jaguar was standing there [hidden], watching him. It was standing there. The monkey fell. "Aha, my young spider monkey," he said.

He took off the young monkey from its mother. The young monkey cried. "Owee, owee, owee," the young monkey said.

A sound started up, kisiririri. The jaguar came running.

"Feee," he said. He hit it in the face with the young monkey. The jaguar didn't want the young monkey, and it fell to the side and lay there. It kept on after Towisawa. Towisawa threw it from back to front when it attacked him as he ran, and it fell in front of him. He pushed it away with his arms. It kept after him. After it fell, it came at him again. It clawed him where the belt was on his midsection, and almost bit the back of his neck.

There was a log lying across. He passed under the log with the jaguar. It fell off, because its face hit the log.

He ran. He went with it. He went with it to where his arrows were against a tree. It kept after him. The belt was on the ground. He took the belt off as he was running. The belt fell off when the jaguar was holding onto it.

He went running, he used to say. "I was running with the jaguar holding onto me. I am blowing snuff into you. Be careful," he said. "I encounter many jaguars in the forest."

He ran away with it. He took it to where the arrows were against a log. He picked up the arrows. It grabbed him along with the arrows. He pushed it away while holding the arrows. He moved over and stood in a different place. He quickly took out an arrow. It charged him again, and he pushed it away with the bow. It jumped away. He quickly put an arrow in the bow, and shot it, really close, saki. It cried out.

Towisawa was a good jaguar killer. Towisawa was big, but not as big as when he was a teenager. The pilot goes around here in the plane, he was big like Towisawa used to be.

The jaguar went, wounded. "Haa, haa," it said as it went. It fell over. He had shot it in its

³⁴ The belt was made of bark of the *kamata* tree, and its function was to help the hunter to blow harder into the blowgun.

TOWISAWA ROWI

side, near its front leg.

"Whew, it almost hurt me, but I hit it with an arrow. You should have been like me. I'm not like you. I saved myself. I didn't stay lying on the ground, I saved myself, I'm not an old man," he said. "If a jaguar grabs you, you won't be able to push it away," he used to say. "I ran with the jaguar, and it fell off. It went after me again, and I pushed it away, and it fell. I ran with it again. I went with it to where my arrows were against a log. I picked up the bunch of arrows, and it grabbed me with the arrows, Bato."

"Look at Towisawa." As he talked, we listened to him talking.

"If it gets you, you won't be able to kill it. I picked up the bunch of arrows. It grabbed me with the arrows, as I held the arrows hard. I pushed it away while holding onto the arrows. It fell. When it was about to attack again, I shot it with an arrow, up close. I had held onto the arrows. Because it was so close, the arrow point went way in. I had hit its lungs with the arrow."

"Haa, haa," it said, he said. It feels the effect right away. It sat down, and keeled over.

"Yee." He yelled out. The young spider monkey of the spider monkey that he had shot with his blowgun, the young monkey which he had thrown, had gone up into a tree, the one he had wanted to raise. "Humph, I'm going to go and get my monkey." He came back and got the monkey. "The male that I shot fell over there. I don't know, wait. The monkey came this way. There is a tree over there. I didn't hear the sound of the monkey falling. The monkey came this way. It must be lying over there."

Towisawa went, looking as he went. He looked. The monkey lay there. "There it is, it was lying there."

Its young was crying, sitting up high, at the place where he had thrown it. "You raise it," [he said to the other monkeys].

"I wanted to raise it, but I threw it because of the jaguar. It wouldn't die [in the village]. Now my monkey will be there in the tree." He went and picked up the monkey.

"If you aren't smart, and if you are not aware, the jaguar will kill you. You will not kill it," he used to say, "if you don't push it away quickly." Towisawa was talking as he blew snuff into me.

Another jaguar stood on its hind feet with me. I told about it. That one wasn't told about yet.

He came back. He came back carrying the monkeys on his back. He arrived back. "Whew." The middle of his belt was torn because of its claws, which were curved. His belt was torn. "My belt is ruined. Let it be ruined."

Towisawa used to say he saved himself. I guess the little monkey went up in a tree. Didn't you hear me? It sat up in the tree. "If I go up into the tree after the monkey, won't the jaguar come up the tree after me?" he thought, and he didn't go up into the tree after the monkey, he used to say. He said that because he was on the ground he could watch out.

Towisawa didn't marry a Jarawara woman. Towisawa married a Banawá. For this reason his children talked funny.

"I am coming home after being almost killed by a jaguar," he said.

I am remembering Towisawa, who used to tell about himself. "It gripped me tightly. I was wearing a belt. Its claws were curved. I ran with it. I ran. I am blowing snuff in you. Be careful. People shouldn't blow snuff into each other, but I am blowing snuff into you." This is why I met up with many jaguars. "I ran with the jaguar. I pushed the jaguar away, and it fell headlong. But I didn't fall headlong."

Towisawa was a big man. He said it fell headlong. He ran away, and went and picked up the bunch of arrows, he used to say. It came running, too, he used to say, and it grabbed at the arrows. He pushed it away while holding the arrows, and it fell. "My arms were strong, as I pushed the jaguar away. If you don't push the jaguar away, it will kill you. I pushed it away. I inserted an arrow

TOWISAWA ROWI

that I had in the bow. It wanted to come at me again, and I shot it with the arrow in the side, behind its front leg. It cried out. I yelled, Bato."

"Look at Towisawa. If you hadn't had an arrow, would the jaguar have killed you?"

"It would not have killed me if I didn't have an arrow. You shouldn't talk about me being killed. I was careful, and I pushed it away. It died."

Then he came back, he used to say. "I hit the jaguar in the head with my little monkey. I am coming home after a jaguar grabbed me. The jaguar grasped me along with the belt I wear."

"Wabao, Kamiro, you won't be like me," his father used to say about his son.

Towisawa was Makowi. "The jaguar grasped me again. You didn't see it. I ran with it. There was the sound of the belt ripping as I went. The belt came apart as I went along. Because it was holding onto the belt, I ran as fast as I could. It came off. I came running back to where my bunch of arrows was against a log," he said. "I quickly picked up the arrows. It grabbed me again, and I pushed it away again, Bato."

"Towisawa, blow snuff into us. We want to shoot jaguars with arrows."

"I will blow snuff in you. I was careful. Don't say the name of the jaguar that got me. The jaguar's name shouldn't be said, Bato."

"I am going to say its name, but I will also be careful, Towisawa. I will shoot it in the face with an arrow." "If we see it well, it will be good."

"If we see it and it doesn't see us, it is good. It is shot with an arrow," he said. "It is good if we see it and it doesn't know we are there, when it comes toward us we shoot it with an arrow," he said.

"I shot it with an arrow, Bato. Listen to what I am saying. I went out into the forest. I hunted. I went hunting. I went, and I saw something. A jaguar was eating a tapir."

It was eating a tapir. It came, and he used to say he saw it as it came down to drink water. Its tapir was lying there. It had killed a tapir, and was eating the tapir. It came to drink water. Kisiririri. He looked around. It came. It was looking down, with its stomach full. It came. He took out an arrow, and he put the arrow quietly on the ground. It came as he waited for it. It was after the pond. When it was going to come down to the water, he shot it with an arrow, he used to say. It jumped. "Yee," he said. Its stomach was full. It went off slowly. It went off slowly, and fell.

"Shoot the jaguar with an arrow. The jaguar will not run away," he said. "It will feel the effect of the arrow right away."

"It fell. I shot it with an arrow behind its front leg. Because the point of the arrow was deep inside it, it staggered around," he said. "It fell. 'Should I skin it? Let it rot,' I thought. I left it there."

"When I went out another time, one was coming with a tapir." A voice could be heard coming. "Oooo ooo oo oo," the sound went, Towisawa said. He thought it was people playing. The voice could be heard coming. There were also sounds. The sounds came, Towisawa used to say. Kobo foti foti foti foti foti.³⁵ The tapir could be heard coming, "Fiya, fiya, fiya." The jaguar was holding on, Towisawa used to say, behind the tapir's front leg. It was gnawing at the tapir's neck, he used to say. He didn't want to shoot the tapir, he used to say. The tapir escaped, because the jaguar was on the same side that he was on. He shot the jaguar with an arrow. It died.

He went. The tapir was tired out, and he went. "Wait, the tapir is tired out, and it went to bathe," Towisawa used to say he thought. "I'm going to go take a look at it. I don't think the tapir left so quickly." Towisawa went there. As he was going, the sound came to him, kisi, tefei, tefei, tefei.³⁶ "That must be the sound of it." He thought it was the sound of it sprawling and stamping,

35 These are the sounds of the tapir trying to jump away from the jaguar, kobo being steps on wood and foti steps on the ground.

36 These are the sounds of the tapir in the water, starting to move and then wading

TOWISAWA ROWI

because the jaguar had bit its neck, he used to say.

He went after the tapir. He went, and saw it going up the bank. It went up. It had finished bathing and went up. It stopped and stood there. He went after it. He circled around. "The tapir was here," Towisawa said.

"Fii," Towisawa whistled.

"Fii."

"Fii," he whistled. "There it is."

It came, Towisawa used to say. The jaguar had tired it out, and it had bathed, and when it came he shot it with an arrow.

"The jaguar didn't eat it, but I ate it after it came."

It came. Its neck was all gashed from the jaguar. The jaguar had gnawed on its neck. It had jaguar claw wounds all over it, he used to say.

"I finally shot it with an arrow. We ate it instead of the jaguar eating it. I shot the tapir with an arrow, and it died. I came back after the others. We cut up the tapir. The jaguar killed this tapir. Its jaguar is lying on the ground over there."

"What about it?"

"Let it lie there. The tapir's jaguar is lying there, I shot it with an arrow. Let it die."

Then Towisawa came back, he used to say. He came back and got the others, and took them out there. It was late afternoon when they cut up the tapir. They cut up the whole animal.

"Hoo, my older brother shot a tapir with an arrow late in the day."

He cut up the tapir, and distributed the pieces. He distributed the pieces of the tapir, and they put them in their baskets. They put the pieces of the tapir in their baskets, and they came running back. They came running back, and they arrived back.

"I saved the tapir that the jaguar was going to kill, and then I shot it with an arrow, too. We will eat it," he used to say he said. "I saved it. I shot the jaguar that was attacking alongside of it, Bato."

"Towisawa is really something."

"I was really something, Bato. It was attacking, holding onto the tapir's sides, and I shot it with an arrow." He said the tapir kept turning its head away, as it was clawing its neck. He used to say its claw wounds were big, where it held onto the tapir. "It almost killed it, and I saved it. Then we ate it." They were ready, and they ate it. "I am telling about the fat tapir that I shot with an arrow, and we ate," he said. He told about it when we were not adults yet. I am telling about the one he told about when we were not yet adults.

Has anyone told about the cougar that grabbed my father?

Interlinear Presentation

1	Towisawabisa		,	Towisawabisamatamona		Wabao
	Towisawa	-bisa		Towisawa	-bisa -mata -mona	Wabao
	(man's name)	also		(man's name)	also FP.N+M REP+M	(man's name)
	npropm			npropm		npropm

bati

bati

3SG.POSS.father

nm

"Towisawa, Wabao's father."

TOWISAWA ROWI

'He put on the belt. He tightened the belt.'

8	Kamata	soki	nake		sare	soba	kanaki
	kamata	soki	na -kI	,	sarehe	soba	ka- na -kI+M
	belt	tie up	AUX coming		blowgun dart	pull out	COMIT AUX coming
	nm	vt	aux		nf	vt	aux

sare		rofi		nematamona	
sarehe	,	rofi		na -himata -mona	.
blowgun dart		twirl in mouth		AUX FP.N+M REP+M	
nf		vt		aux	

'He tightened the belt. He pulled out some darts, and twirled the darts in his mouth.'

9	Sare	rofi	ne		biyo	ati
	sarehe	rofi	na+M	,	biyo	ati
	blowgun dart	twirl in mouth	AUX		spider monkey	voice
	nf	vt	aux		nf	pn

sairawemetemoneke		ahi	sio
sai	-rawa -hemete -mone -ke	ahi	sio
be heard	F.PL FP.N+F REP+F DECL+F	then	(call of spider monkey)
vi		dem	sound

sio	sio	sio
sio	sio	sio
(call of spider monkey)	(call of spider monkey)	(call of spider monkey)
sound	sound	sound

sio	sio	sio
sio	sio	sio
(call of spider monkey)	(call of spider monkey)	(call of spider monkey)
sound	sound	sound

sio
sio
(call of spider monkey)
sound

'He twirled the darts in his mouth. The monkeys could be heard, sio, sio, sio.'

10	Biyo	maki	kayawematamonaka	
	biyo	maki	ka- yawa -himata -mona -ka	.
	spider monkey	male	COMIT be excited FP.N+M REP+M DECL+M	
	nf	nm	vi	

'A male monkey was excited.'

11	Aa	aa
	aa	aa
	(call of spider monkey)	(call of spider monkey)
	sound	sound

aa	aa	aa
aa	aa	aa
(call of spider monkey)	(call of spider monkey)	(call of spider monkey)
sound	sound	sound

aa	ati	nematamonaka		yome
aa	ati	na -himata -mona -ka	,	yomee
(call of spider monkey)	say	AUX FP.N+M REP+M DECL+M		jaguar
sound	vt	aux		nm

ene	atinoho	yomahi
ehene	ati -no -ho	yomahi
result of+M	voice IP.N+M DUP	jaguar
pn	pn	nm

'"Aa, aa, aa," it said. It was calling because of a jaguar.'

TOWISAWA ROWI

12 Tokematamonaka

to- ka -himata -mona -ka
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He went.'

13 Toke

	Biyo	karaboibana		amani	ati
to- ka+M	biyo	karaboha.NOM+F	-bana	ama -ni	ati
away go/come	spider monkey	shoot with blowgun	FUT	SEC BKG+F	say
vi	nf	vt		sec	vt

nematamonaka

ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He went. "The monkeys are going to be shot," he said.'

14 Biyo

	kayawi	kakiemetemoneke			
biyo	ka- yawa.NFIN	ka- ka	-kI	-hemete -mone -ke	
spider monkey	COMIT be excited	COMIT go/come	coming	FP.N+F	REP+F DECL+F
nf	vi	vt			

ahi , **Towisawa** **wai** **ya** **ahi**
 ahi Towisawa waa.NOM ya ahi
 then (man's name) stand ADJU there
 dem npropm vi prt dem

'The monkeys came toward where Towisawa was standing, excited.'

15 Me

	tokanokowama		yama	kiki	
me to- ka- noko -waha -ma+F			yama	ki- kii	
3PL.S away COMIT point change back			thing	DUP look	
pron vi			nf	vi	

rematamonane

na -ra -himata -mona -ne
 AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'They were looking behind them. It didn't look around.'

16 Biyo

	karaboematamonaka			ahi	
biyo	karaboha	-himata -mona -ka		ahi	
spider monkey	shoot with blowgun	FP.N+M REP+M DECL+M		then	
nf	vt			dem	

fai saki

fai saki
 (sound of blowgun arrow)
 sound

'He shot a monkey.'

17 Biyo

	kiya	kanemetemoneke		ahi	
biyo	kiya	ka- na -hemete -mone -ke		ahi	
spider monkey	yell	COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F		then	
nf	vi	aux		dem	

'The monkey cried out.'

18 Karaboa

	sare	one	soba	kanamake	
karaboha	sarehe	one	soba	ka- na -makI	
blowgun	blowgun dart	other+F	pull out	COMIT AUX following	
nf	nf	adj	vt	aux	

TOWISAWA ROWI

biyo biyo spider monkey nf	kayawe ka- yawa+M COMIT be excited vi	hiwa hiwa 3SG.REFL.M pron	kahabane ka- habana+M COMIT order someone against vt
--	---	---	--

rama rama unusual prt	ahi ahi then dem
---------------------------------------	----------------------------------

'He took out some more darts. The monkey was excited, and put itself in danger.'

19 Hikaraboematamona hi- karaboha OC shoot with vt	-himata FP.N+M	-mona REP+M	ahi ahi then dem	kiya kiya yell vi	tonakosebana to- na CH AUX aux	-kosa middle FUT+M	-hibana
--	-------------------	----------------	----------------------------------	-----------------------------------	--	--------------------------	---------

ahi
ahi
then
dem

'He shot it, and it cried out.'

20 Kiki ki- kii DUP look vi	remata na -ra AUX NEG aux	-himata FP.N+M	awaka awa seem+M sec	-ka DECL+M	ota otaa 1EX.S pron	aati a- ati DUP say vt	toemari to- ha CH AUX aux	-himari FP.E+M
---	---	-------------------	--------------------------------------	---------------	-------------------------------------	--	---	-------------------

amaka
ama -ka
SEC DECL+M
sec

'We used to say that he wasn't looking around.'

21 Towisawa Towisawa (man's name) npropm	awe awa+M see vt	Towisawa Towisawa (man's name) npropm	yete yete hunt vt	kanemata ka- na COMIT AUX aux	-himata FP.N+M	awaka awa seem+M sec	-ka DECL+M
--	----------------------------------	---	-----------------------------------	---	-------------------	--------------------------------------	---------------

ahi
ahi
then
dem

'It had seen Towisawa, and it was hunting him.'

22 Towisawa towisawa chief nm	yete yete hunt vt	kaneno ka- na COMIT AUX aux	-hino IP.N+M	yama yama thing nf	, biyo biyo spider monkey nf
---	-----------------------------------	---	-----------------	------------------------------------	--

hikaraboa hi- karaboha+F OC shoot with vt	bao bao fall vi	nisemetemoneke na -risa AUX down aux	-hemete FP.N+F	-mone -ke REP+F DECL+F	ahi ahi then dem
---	---------------------------------	--	-------------------	---------------------------	----------------------------------

'It was hunting Towisawa. A monkey that he had shot fell to the ground.'

23 Biyo biyo spider monkey nf	, biyo biyo spider monkey nf	biti biti young+M adj	itibase iti -basa+M pick up edge vt	, wahimata waa -himata stand vi
---	--	---------------------------------------	---	---

TOWISAWA ROWI

awane **he** **kakatomahari**
awa -ne hee ka- katoma -haari
seem+M BKG+M 3SG.0 COMIT look at IP.E+M
sec pron vt

'He took the young monkey off from its mother. It was standing there, watching him.'

24 **Wehimata** **awaka**
waa -himata awa -ka
stand FP.N+M seem+M DECL+M
vi sec

'It was standing there.'

25 **Biyo** **sonemetemone** **ahi**
biyo sona -hemete -mone ahi
spider monkey fall FP.N+F REP+F then
nf vi dem

'The monkey fell.'

26 **Biyo** **Haa** **oko** **biyo** **biti** **ati**
biyo haa o- ka biyo biti ati
spider monkey aha 1SG.POSS POSS spider monkey young+M say
nf interj prt nf adj vt

nematamona
na -himata -mona
AUX FP.N+M REP+M
aux

'"Aha, my young spider monkey," he said.'

27 **Biyo** **biti** **itibasematamonaka**
biyo biti iti -basa -himata -mona -ka
spider monkey young+M take out edge FP.N+M REP+M DECL+M
nf adj vt

'He took off the young monkey from its mother.'

28 **Biyo** **biyo** **biti** **ohi** **ne** **owee** **owee** **owee**
biyo biyo biti ohi na+M
spider monkey spider monkey young+M cry AUX
nf nf adj vi aux

biyo **biti** **ati** **nematamonaka**
biyo biti ati na -himata -mona -ka
spider monkey young+M say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
nf adj vt aux

'The young monkey cried. "Owee, owee, owee," the young monkey said.'

29 **Yama** **moni** **yana** **tonemetemone** **amani**
yama moni yana to- na -hemete -mone ama -ni
thing sound start CH AUX FP.N+F REP+F SEC BKG+F
nf pn vi aux sec

kisiririri
kisiririri
(sound of leaves)
sound

'A sound started up, kisiririri.'

TOWISAWA ROWI

30 *Kana ni kakehemetemone amake ahi*
 kana na.NFIN ka -kI -hemete -mone ama -ke ahi
 run AUX go/come coming FP.N+F REP+F SEC DECL+F then
 vi aux vi sec dem
 'It came running.'

31 *Fee ati nematamonaka*
 ati na -himata -mona -ka
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux
 "'Feee," he said.'

32 *Biyo biti ya biyo biti ya noko*
 biyo biti ya biyo biti ya noko
 spider monkey young+M ADJU spider monkey young+M ADJU face+M
 nf adj prt nf adj prt pn
hikinarematamonaka ahi
 hi- kina -rI -himata -mona -ka ahi
 OC hit raised surface FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt dem
 'He hit it in the face with the young monkey.'

33 *Biyo biti yome hinofare sone*
 biyo biti yome hi- nofa -ra+M sona+M
 spider monkey young+M jaguar OC want NEG fall
 nf adj nm vt vi
homabisematamona fari
 homa -bisa -himata -mona faari
 lie on ground also FP.N+M REP+M that one+M
 vi dem
 'The jaguar didn't want the young monkey, and it fell to the side and lay there.'

34 *Towisawa ihawa tohitimatamona*
 Towisawa iha -waha to- na -hitI -himata -mona
 (man's name) take in turn change CH AUX along the way FP.N+M REP+M
 npropm vt aux
 'It kept on after Towisawa.'

35 *Towisawa weye hiriwe bao*
 Towisawa weye hi- na -riwaha+M bao
 (man's name) carry OC AUX across fall
 npropm vt aux vi
nisehimatamonaka ahi
 na -risa -himata -mona -ka ahi
 AUX down FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem
 'Towisawa threw it from back to front when it attacked him as he ran, and it fell in front of him.'

36 *Taro hiwitimatamonaka ahi*
 taro hi- to- na -witI -himata -mona -ka ahi
 hit OC away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt aux dem
 'He pushed it away with his arms.'

TOWISAWA ROWI

37 *Taro hiwiti* , *he watawa tohiti*
 taro hi- to- na -witI+M , hee wata -waha to- na -hitI+M
 hit OC away AUX out 3SG.0 catch change CH AUX along the way
 vt aux pron vt aux

, *bao nise wanamatase* , *hinaka toro* ,
 bao na -risa+M wana -ma -tasa+M , hinaka toro ,
 fall AUX down be attached back again 3SG.POSS inside+M
 vi aux vi pron pn

he toro ka kamata ite ya bisi hikane ,
 hee toro ka kamata ita.NOM+M ya bisi hi- ka- na+M ,
 3SG.POSS inside of belt sit ADJU scratch OC COMMIT AUX
 pron pn prt nm vi prt vt aux

tati mete wai hinena awa kaya nemetemone ahi .
 tati mete wai hi- na -hina awa kaya na -hemete -mone ahi
 head rear+M bite OC AUX IRR+M tree lie AUX FP.N+F REP+F then
 pn pn vt aux nf vi aux dem

'He pushed it away. It kept after him. After it fell, it came at him again. It clawed him where the belt was on his midsection, and almost bit the back of his neck. There was a log lying across.'

38 *Awa kaya na ya habi*
 awa kaya na+F ya habi
 tree lie AUX ADJU pass under
 nf vi aux prt vi

hikasematamonaka ahi .
 hi- to- ka- na -kosa -himata -mona -ka ahi
 OC away COMMIT AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He passed under the log that was lying with it.'

39 *Habi hikase* , *noko towitari*
 habi hi- to- ka- na -kosa+M , noko to- ita -rI.NOM
 pass under OC away COMMIT AUX middle face+M CH sit raised surface
 vi aux pn vi

ka waha nematamonaka fahi .
 ka waha na -himata -mona -ka fahi
 because fall off AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 prt vi aux dem

'He passed under with it. It fell off, because its face hit.'

40 *Waha ne* , *bete nawahematamonaka ahi* .
 waha na+M , bete na -waha -himata -mona -ka ahi
 fall off AUX run AUX change FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux vi aux dem

'It fell off. He ran.'

41 *Hiwakame* , *hinaka wati kawe ka*
 hi- to- ka- ka -ma+M , hinaka wati ka- waa.NOM+M ka
 OC away COMMIT go/come back 3SG.POSS arrow COMMIT stand LOC
 vt pron nm vi prt

ya hiwakamematamonaka ahi .
 ya hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 ADJU OC away COMMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
 prt vt dem

'He went with it. He went with it to where his arrows were against a tree.'

TOWISAWA ROWI

42 **Wanawana** **ba** **nematamona** **amane**
 wana- wana na -ba na -himata -mona ama -ne
 DUP be attached AUX without stopping AUX FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 vi aux aux sec

'It kept after him.'

43 **Manakobote** , **kamata** , **tokahomakosematamona**
 manakobote kamata to- ka- homa -kosa -himata -mona
 then belt CH COMIT lie on ground middle FP.N+M REP+M
 conj nm vi

ahi

ahi
 then
 dem

'The belt was on the ground.'

44 **Kamata** **tisatisawa** **tosi**
 kamata tisa- tisa -waha to- na -sii
 belt DUP undo change CH AUX slowly along the way
 nm vt aux

nematamonaka **ahi**
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He took the belt off as he was running.'

45 **Kamata** **tosakosematamonaka** **yome** **hiwatari**
 kamata to- sona -kosa -himata -mona -ka yomee hi- wata -haari
 belt CH fall middle FP.N+M REP+M DECL+M jaguar OC catch IP.E+M
 nm vi nm vt

ahi

ahi
 then
 dem

'The belt fell off when the jaguar was holding onto it.'

46 **Faya** **kana** **ni** **tokomematamona** **aati**
 faya kana na.NFIN to- ka -ma -himata -mona a- ati
 so run AUX away go/come back FP.N+M REP+M DUP say
 conj vi aux vi vt

toemari **ahi**
 to- ha -himari ahi
 CH AUX FP.E+M then
 aux dem

'He went running, he used to say.'

47 **Yome** **bete** **okowamaro** **ama** **oni**
 yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni
 jaguar run 1SG.S COMIT AUX change FP.E+F SEC 1SG.S BKG+F
 nm vi aux sec prt

'"I was running with the jaguar holding onto me."'

48 **Tiwa** **afo** **one** **oni**
 tiwa afo o- na -ne o- ni
 2SG.O blow snuff into 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F
 pron vt aux prt

'"I am blowing snuff into you."'

TOWISAWA ROWI

49 *Tiwa tekatomatiyahi ati nemari*
 tiwa ti- ka- katoma -tee -yahi ati na -himari
 2SG.O 2SG.S COMIT look at HAB DIST.IMP+F say AUX FP.E+M
 pron vt vt aux

'"Be careful," he said.'

50 *Efe yome eeye raba ote ama o*
 efe yomee e- eye na -raba o- na -tee ama o-
 this+M jaguar DUP encounter AUX a bit 1SG.S AUX HAB SEC 1SG.S
 dem nm vt aux nm sec prt

'"I encounter many jaguars in the forest."'

51 *Bete hikawe wati kawe ka ya*
 bete hi- ka- na -waha+M wati ka- waa.NOM+M ka ya
 run OC COMIT AUX change arrow COMIT stand LOC ADJU
 vi aux nm vi prt prt

hiwakame towakitikose wati
 hi- to- ka- ka -ma+M wati to- ka- iti -kosa+M wati
 OC away COMIT go/come back arrow away COMIT take out middle arrow
 vt nm vt nm

he kawatamaki wati kihi taro
 hee ka- wata -makI+M wati kihi taro
 3SG.O COMIT catch following arrow along with hit
 pron vt nm prt vt

hikawitematamonaka ahi
 hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka ahi
 OC away COMIT AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt dem

'He ran away with it. He took it to where the arrows were against a log. He picked up the arrows. It grabbed him along with the arrows. He pushed it away while holding the arrows.'

52 *Towawawitematamonaka*
 to- waa -waha -witI -himata -mona -ka
 away stand change out FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He moved over and stood in a different place.'

53 *Wati soba kanibote nematamona*
 wati soba ka- na -bote na -himata -mona
 arrow pull out COMIT AUX quickly AUX FP.N+M REP+M
 nm vt aux aux

'He quickly took out an arrow.'

54 *Fito namatasebona titisa ka ya yoko*
 fito na -ma -tasa -hibona ti- tisa ka ya yoko
 rush AUX back again INT+M DUP shoot with arrow with ADJU push
 vi aux nf prt prt vt

hikawite yora kabote nematamonaka
 hi- to- ka- na -witI yora na -kabote na -himata -mona -ka
 OC away COMIT AUX out jump AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux vi aux aux

'It charged him again, and he pushed it away with the bow. It jumped away.'

TOWISAWA ROWI

55 *Wati yori kabote , kamebona sa*
 wati yori na -kabote , ka -ma -hibona saa
 arrow insert AUX quickly go/come back INT+M shoot with arrow
 nm vt aux vi vt

hikanematamonaka ayata ahi , ayatarama ahi
 hi- ka- na -himata -mona -ka ayata ahi , ayata -rama ahi
 OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M near there near unusual there
 aux nf dem nf dem

saki
 saki
 (sound of arrow hitting flesh)
 sound
 'He quickly put an arrow in the bow, and shot it, really close, saki.'

56 *Kiya kanematamonaka ahi*
 kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
 yell COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux dem

'It cried out.'

57 *Towisawa yome tani towetowe na toaremar*
 Towisawa yomee tani towe- towe na to- ha -ra -himari
 (man's name) jaguar killer DUP bad AUX CH AUX NEG FP.E+M
 npropm nm pn adj aux aux

amaka
 ama -ka
 SEC DECL+M
 sec
 'Towisawa was a good jaguar killer.'

58 *Towisawa amoamosa na toaremar amane ,*
 Towisawa amo- amosa na to- ha -ra -himari ama -ne
 (man's name) DUP be good AUX CH AUX NEG FP.E+M SEC BKG+M
 npropm vi aux aux sec

yetene nanafi toemata
 yetene na- nafi to- ha -himata
 teenage boy DUP be big CH AUX FP.N+M
 adj vi aux
 'Towisawa was big, but not as big as when he was a teenager.'

59 *Towisawa na toemarima na toeri*
 Towisawa na to- ha.NOM+M -mari -ma na to- ha -hiri
 (man's name) AUX CH AUX FP.E+M like AUX CH AUX RP.E+M
 npropm aux aux aux aux

yoyobi kana toaka hari
 yo- yobi ka- na to- ha -ka haari
 DUP go back and forth COMIT AUX CH AUX DECL+M that one+M
 vi aux aux dem
 'He goes around here in something, he was like Towisawa used to be.'

60 *Faya , yome , towakematamonaka ahi*
 faya yomee to- ka- ka -himata -mona -ka ahi
 so jaguar away COMIT go/come FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj nm vi dem
 'The jaguar went, wounded.'

TOWISAWA ROWI

61 *Haa* , *haa* *ati* *toke* ,
 haa , haa ati to- ka+M ,
 interj interj voice away go/come
 pn vi

tosawitematamonaka *ahi* *fariboti* *sa*
 to- sona -witI -himata -mona -ka ahi fariboti saa
 away fall out FP.N+M REP+M DECL+M then armpit shoot with arrow
 vi dem pn vt

hikane *rama* *ahi* .
 hi- ka- na+M rama ahi
 OC COMIT AUX unusual then
 aux prt dem

"Haa, haa," it said as it went. It fell over. He had shot it in its side, near its front leg.'

62 *Hoo* , *owa* *no* *tonihena* *sa*
 hoo , owa noho to- niha- na -hina saa
 whew 1SG.O be hurt CH CAUS AUX IRR+M shoot with arrow
 interj pron vi aux vt

okine *o* *owatino* .
 o- ka- na -ne o- owatino
 1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S exclamation
 aux prt interj

"Whew, it almost hurt me, but I hit it with an arrow."

63 *Owa* *nima* *tinahi* .
 owa nima ti- na -hi
 1SG like 2SG.S AUX IMP+F
 pron prt aux

"You should have been like me."

64 *E* *okere* .
 ee o- na -ke -re
 be similar 1SG.S AUX DECL+F NEG+F
 vi prt

"I'm not like you."

65 *Owa* *okasoma* *oke* .
 owa o- ka- soma o- ke
 1SG.O 1SG.S COMIT help 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"I saved myself."

66 *Owa* *okasomini* .
 owa o- ka- soma -ni
 1SG.O 1SG.S COMIT help BKG+F
 pron vt

"I saved myself."

67 *Homa* *nawi* *orimakoni* *owa*
 homa na -wi o- na -ra -makoni owa
 lie on ground AUX steadily 1SG.S AUX NEG for this reason+F 1SG.O
 vi aux aux vt pron

okasomine *oke* *iti* *bote* *ama*
 o- ka- soma -ne o- ke iti bote ama
 1SG.S COMIT help CONT+F 1SG.S DECL+F grandfather old be
 vt prt nm adj vc

TOWISAWA ROWI

orimakoni

o- -ra -makoni , *ati nematamonane*
 1SG.S NEG for this reason+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 prt vt aux

"I didn't stay lying on the ground, I saved myself, I'm not an old man," he said.'

68 *Yome* , *yama tiwa yama tiwa wati ya yama , yama*
 yomee yama tiwa yama tiwa wata.NOM+F ya yama yama
 jaguar thing 2SG.O thing 2SG.O catch ADJU thing thing
 nm nf pron nf pron vt prt nf nf

taro tiwiteraba ama tini aati
 taro ti- to- na -witI -tee -ra -haba ama ti- ni a- ati
 hit 2SG.S away AUX out HAB NEG FUT+F SEC 2SG.S BKG+F DUP say
 vt aux sec prt vt

toemari amane
 to- ha -himari ama -ne
 CH AUX FP.E+M SEC BKG+M
 aux sec

"If a jaguar grabs you, you won't be able to push it away," he used to say.'

69 *Yome bete okowamaro ama oni*
 yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni
 jaguar run 1SG.S COMIT AUX change FP.E+F SEC 1SG.S BKG+F
 nm vi aux sec prt

tosakosebana
 to- sona -kosa -hibana
 CH fall middle FUT+M
 vi

"I ran with the jaguar, and it fell off."

70 *Owa ni wanamake taro owiti*
 owa ni wana -makI taro o- to- na -witI+M
 1SG to be attached following hit 1SG.S away AUX out
 pron prt vi vt aux

tosawitemari amaka
 to- sona -witI -himari ama -ka
 away fall out FP.E+M SEC DECL+M
 vi sec

"It went after me again, and I pushed it away, and it fell."

71 *Tosawite bete okowatase oko*
 to- sona -witI bete o- ka- na -waha -tasa+M o- ka
 away fall out run 1SG.S COMIT AUX change again 1SG.POSS POSS
 vi vi aux prt

wati kawe ka ya yome owakame
 wati ka- waa.NOM+M ka ya yomee o- to- ka- ka -ma+M
 arrow COMIT stand LOC ADJU jaguar 1SG.S away COMIT go/come back
 nm aux prt prt nm vt

wati owakitikosa wati owa kawatemari
 wati o- to- ka- iti -kosa+F wati owa ka- wata -himari
 arrow 1SG.S away COMIT pick up middle arrow 1SG.O COMIT catch FP.E+M
 nm vt nm pron vt

amane Bato
 ama -ne Bato
 SEC BKG+M (man's name)
 sec npropm

"It fell. I ran with it again. I went with it to where my arrows were against a log. I picked up the bunch of

TOWISAWA ROWI

arrows, and it grabbed me with the arrows, Bato."

72	Towisawa	te	awa	ha	.
	Towisawa	tee	awa	haa	
	(man's name)	2PL.S	see	DEM	
	npropm	pron	vt	dem	

"Look at Towisawa."

73	Hiyare	hiyari	ota	kamite	,	Yama	tiwa	wati
	hiyara+M	hiyara.NFIN	otaa	ka- mita+M		yama	tiwa	wata.NOM+F
	speak	speak	1EX.S	COMIT hear		thing	2SG.O	catch
	vi	vi	pron	vt		nf	pron	vt

ya	yama	,	tiye		watateraba		ama	tini	.
ya	yama		ti-	yehe	wata -tee -ra -haba		ama	ti-	ni
ADJU	thing		2SG.POSS	hand	exist HAB NEG FUT+F		SEC	2SG.POSS	BKG+F
prt	nf		pn	vi			sec	prt	

'As he talked, we listened to him talking. "If it gets you, you won't be able to kill it."

74	Oof	,	wati	owakitikosa		wati	owa
	oof		wati	o- to- ka- iti -kosa+F		wati	owa
	hoo		arrow	1SG.S away	COMIT pick up middle	arrow	1SG.O
	interj		nm	vt		nm	pron

kawate	wati	tama	kani	okitinari	.
ka- wata+M	wati	tama	ka- na.NFIN	o- kita+F -naari	
COMIT catch	arrow	hold onto	COMIT AUX	1SG.S be strong ?	
vt	nm	vt	aux	vi	

"I picked up the bunch of arrows. It grabbed me with the arrows, as I held the arrows hard."

75	Wati	kihi	taro	okowite	,	tosawite	,
	wati	kihi	taro	o- to- ka- na -witI		to- sona -witI	
	arrow	along with	kick	1SG.S away	COMIT AUX out	away fall out	
	nm	prt	vt	aux		vi	

fito	namebona	ati	ne	sa	.
fito	na -ma -hibona	ati	na+M	saa	
rush	AUX back INT+M	say	AUX	shoot with arrow	
vi	aux	vt	aux	vt	

okanarene	wati	tama	onimakoni	.
o- ka- na -hare -ne	wati	tama	o- na -makoni	
1SG.S COMIT AUX IP.E+M BKG+M	arrow	hold onto	1SG.S AUX for this reason+F	
aux	nm	vt	aux	

,	ayata	Bato	.
	ayata	Bato	
	near	(man's name)	
	nf	npropm	

"I pushed it away while holding onto the arrows. It fell. When it was about to attack again, I shot it with an arrow, up close. I had held onto the arrows."

76	Ayata	,	wati	ino	tati	wati	fawa	toniseno
	ayata		wati	ino	tati	wati	fawa	to- na -risa -hino
	near		arrow	point+M	head	arrow	disappear	away AUX down IP.N+M
	nf		nm	pn	pn	nm	vi	aux

ka	hasabori	sa	okane	rama	ahi	.
ka	hasabori	saa	o- ka- na+M	rama	ahi	
of	insides	shoot with arrow	1SG.S COMIT AUX	unusual	then	
prt	pn	vt	aux	prt	dem	

"Because it was so close, the arrow point went way in. I had hit its lungs with the arrow."

TOWISAWA ROWI

83 *Kame* *biyo* , *biyo* *totime*
 ka -ma+M biyo , biyo to- iti -ma+M
 go/come back spider monkey spider monkey away pick up back
 vi nf nf vt

Biyo *maki* *okaraboe* *sone* *awa*
 biyo maki o- karaboha+M sona+M awa
 spider monkey male 1SG.S shoot with blowgun fall seem+M
 nf nm vt vi sec

'He came back and got the monkey. "The male that I shot fell over there.'

84 *E* *awi* , *hiba*
 ee awa.NOM+F , hiba
 1IN.S see wait
 pron vt interj

"I don't know, wait."

85 *Biyo* *kame* *amake* *ahi*
 biyo ka -ma.NOM+M ama -ke ahi
 spider monkey go/come back be DECL+F here
 nf vi vc dem

"The monkey came this way."

86 *Awa* *waineke* *haro*
 awa waa -ne -ke haaro
 tree be located CONT+F DECL+F that one+F
 nf vi dem

"There is a tree over there."

87 *Biyo* *soni* *moni* *omitarareka*
 biyo sona.NFIN moni o- mita -ra -hare -ka
 spider monkey fall sound 1SG.S hear NEG IP.E+M DECL+M
 nf vi pn vt

"I didn't hear the sound of the monkey falling."

88 *Awa* *waine* *ha*
 awa waa -ne haa
 tree stand CONT+F DEM
 nf vi dem

"There is a tree over there."

89 *Biyo* *kame* *ama* *ahi*
 biyo ka -ma.NOM+M ama ahi
 spider monkey go/come back be here
 nf vi vc dem

"The monkey came this way."

90 *Home* *awaka* *ahi*
 homa+M awa -ka ahi
 lie on ground seem+M DECL+M there
 vi sec dem

"It must be lying over there."

91 *Towisawa* *tokomake* *yama* *ki*
 towisawa to- ka -maki yama kii
 chief away go/come following thing look at
 nm vi nf vt

TOWISAWA ROWI

tonamakehite	ki	tonamakehite
to- na -makI -hitI	kii	to- na -makI -hitI
away AUX following along the way	look at	away AUX following along the way
aux	vi	aux

biyo	homematamona	
biyo	homa -himata -mona	
spider monkey	lie on ground FP.N+M REP+M	
nf	vi	

"Towisawa went, looking as he went. He looked. The monkey lay there."

92 Hari	homeno	ha
haari	homa -hino	haa
that one+M	lie on ground IP.N+M	DEM
dem	vi	dem

"There it is, it was lying there."

93 Biti	ta	ohi	ne	itarimatamonane				
biti	taa	ohi	na+M	ita -rI	-himata	-mona	-ne	
offspring	contrast	cry	AUX	sit raised surface	FP.N+M	REP+M	BKG+M	
nm	prt	vi	aux	vi				

neme	ya	fare	koro	hiwiti		ya
neme	ya	fare	koro	hi- to- na -witI.NOM		ya
up	ADJU	same+M	throw	OC	away AUX out	ADJU
nf	prt	dem	vt	aux		prt

"Its young was crying, sitting up high, at the place where he had thrown it."

94 Tinayanaya	fa	
ti- na- yana -yaho	faa	
2SG.S CAUS grow DIST.IMP+M	that	
vt	dem	

"You raise it."

95 Onawatebona	one	koro	owiti					
o- na- wata -hibona	ati o- na+M	koro	o- to- na -witI+M					
1SG.S CAUS be born INT+M	say 1SG.S AUX	throw	1SG.S away AUX out					
vt	vt	vt	aux					

yome	ehene	
yomee	ehene	
jaguar	because of+M	
nm	post	

"I wanted to raise it, but I threw it because of the jaguar."

96 Faya	abarena	amaka
faya	ahaba -ra -hina	ama -ka
so	die NEG IRR+M	SEC DECL+M
conj	vi	sec

"It wouldn't die [in the village]."

97 Oko	biyo	itaribanaka		waha
o- ka	biyo	ita -rI	-hibana -ka	waha
1SG.POSS POSS	spider monkey	sit raised surface	FUT+M DECL+M	now
prt	nf	vi		prt

"Now my monkey will be there in the tree."

TOWISAWA ROWI

- 98 **Faya biyo** , **totime** , **kame** , **Yama yama**
 faya biyo to- iti -ma+M ka -ma+M yama yama
 so spider monkey away pick up back go/come back thing thing
 conj nf vt vi nf nf
- tiwatori** , **ya wa nawi tini** , **ya** ,
 ti- wato -ra.NOM+F ya waa na -wi ti- na.NOM+F ya
 2SG.S know NEG ADJU stand AUX steadily 2SG.S AUX ADJU
 vt prt vi aux aux prt
- yama tiwa nabowateba ama ti tiye watara**
 yama tiwa na- aboha -tee -haba ama ti- ti- yehe wata -ra+F
 thing 2SG.O CAUS die HAB FUT+F SEC 2SG.O 2SG.POSS hand exist NEG
 nf pron vt sec prt pn vi
- tiwa aati toemari amane taro kabote**
 tiwa a- ati to- ha -himari ama -ne taro na -kabote
 2SG.POSS DUP say CH AUX FP.E+M SEC BKG+M hit AUX quickly
 pron vt aux sec vt aux
- tiri** , **ya** .
 ti- na -ra.NOM+F ya
 2SG.S AUX NEG ADJU
 aux prt
- 'He went and picked up the monkey. "If you aren't smart, and if you are not aware, the jaguar will kill you. You will not kill it," he used to say, "if you don't push it away quickly."'
- 99 **Faya Towisawa** , **ati ya owa afo** , **nemari** .
 faya Towisawa ati ya owa afo na -himari
 so (man's name) voice ADJU 1SG.O blow snuff into AUX FP.E+M
 conj npropm pn prt pron vt aux
- 'Towisawa was talking as he blew snuff into me.'
- 100 **Owa owa kawamisemari** .
 owa owa ka- waa -misa -himari
 1SG.O 1SG.O COMIT stand up FP.E+M
 pron pron vt
- 'It stood on its hind feet with me.'
- 101 **Kakamina oheri** .
 ka- kamina o- to- ha -hiri
 DUP tell 1SG.S CH AUX RP.E+M
 vt aux
- 'I told about it.'
- 102 **Kakamina tohareri amaka fari** .
 ka- kamina to- ha -ra -hiri ama -ka faari
 DUP tell CH AUX NEG RP.E+M SEC DECL+M that one+M
 result aux sec dem
- 'That one wasn't told about yet.'
- 103 **Faya me kamematamona fahi** .
 faya me ka -ma -himata -mona fahi
 so 3PL go/come back FP.N+M REP+M then
 conj pron vi dem
- 'He came back.'
- 104 **Kame biyo weye ni kame kobo** ,
 ka -ma+M biyo weye ni na.NFIN ka -ma+M kobo
 go/come back spider monkey carry AUX go/come back arrive
 vi nf vt aux vi vi

TOWISAWA ROWI

name , *Hoo* .
na -ma+M hoo
AUX back whew
aux interj

'He came back. He came back carrying the monkeys on his back. He arrived back. "Whew."'

105 *Hinaka kamata kamata baikani sibi kanematamona*
hinaka kamata kamata baikani sibi ka- na -himata -mona
3SG.POSS belt belt middle tear COMMIT AUX FP.N+M REP+M
pron nm nm pn result aux

amaka ahi ye ataro ehene ahi , ye ataro mowi
ama -ka ahi yehe ataro ehene ahi yehe ataro mowi
SEC DECL+M then hand claw+M because of+M then hand claw+M bend
sec dem pn pn post dem pn pn vi

tokane karo ahi .
to- ka- na+M karo ahi
CH COMMIT AUX because then
aux prt dem

'The middle of his belt was torn because of its claws, which were curved.'

106 *Faya hinaka kamata sibi kare , Oko*
faya hinaka kamata sibi ka- na -rI o- ka
so 3SG.POSS belt tear COMMIT AUX raised surface 1SG.POSS POSS
conj pron nm vi aux prt

kamata abakeno .
kamata ahaba -ke -no
belt end DECL IP.N+M
nm vi

'His belt was torn. "My belt is ruined."'

107 *Hine ahaba* .
hine ahaba.NOM+M
only end
pron vi

""Let it be ruined.""

108 *Towisawa hiwa kasomematamona aati*
Towisawa hiwa ka- soma -himata -mona a- ati
(man's name) 3SG.REFL.M COMMIT help FP.N+M REP+M DUP say
npropm pron vt vt

toemari amane .
to- ha -himari ama -ne
CH AUX FP.E+M SEC BKG+M
aux sec

'Towisawa used to say he saved himself.'

109 *Biyo biti tokomisamemata awa* .
biyo biti to- ka -misa -ma -himata awa
spider monkey young+M away go/come up back FP.N+M seem+M
nf adj vi sec

'I guess the little monkey went up in a tree.'

110 *Owati mitare awane ?*
o- ati mita -ra+M awa -ne
1SG.POSS voice hear NEG seem+M BKG+M
pn vt sec

'Didn't you hear me?'

TOWISAWA ROWI

111 *Itarimatamonaka* *neme ya* .
 ita -rI -himata -mona -ka neme ya
 sit raised surface FP.N+M REP+M DECL+M up ADJU
 vi nf prt

'It sat up in the tree.'

112 *Biyo yama ona yome owa yama*
 biyo yama o- na+F yomee owa yama
 spider monkey climb after 1SG.S AUX jaguar 1SG.O climb after
 nf vt aux nm pron vt

rebana ? ati ne biyo yama
 na -ra -hibana ati na+M biyo yama
 AUX NEG FUT+M say AUX spider monkey climb after
 aux vt aux nf vt

rematamona aati toemari
 na -ra -himata -mona a- ati to- ha -himari
 AUX NEG FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M
 aux vt aux

'If I go up into the tree after the monkey, won't the jaguar come up the tree after me?' he thought, and he didn't go up into the tree after the monkey, he used to say.'

113 *Hahi bofe ka wai ka hiwa*
 haahi bofe ka waa.NOM ka hiwa
 this one+M ground LOC stand because 3SG.REFL.M
 dem nf prt vi prt pron

kakatometatamona aati toemarine
 ka- katoma -himata -mona a- ati to- ha -himari -ne
 COMIT look at FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M
 vt vt aux

'He said that because he was on the ground he could watch out.'

114 *Bato yafi me ha me fanawi ra me fanawi ra Towisawa*
 bato yafi me haa me fanawi ra me fanawi ra Towisawa
 Banawá 3PL DEM 3PL woman O 3PL woman O (man's name)
 npropm pron dem pron adj prt pron adj prt npropm

iiti toaremata
 i- iti to- ha -ra -himata
 DUP marry CH AUX NEG FP.N+M
 vt aux

'Towisawa didn't marry a Jarawara woman.'

115 *Bato yafi ra Towisawa iiti toemata*
 bato yafi ra Towisawa i- iti to- ha -himata
 Banawá O (man's name) DUP marry CH AUX FP.N+M
 npropm prt npropm vt aux

'Towisawa married a Banawá.'

116 *Makoni biti me ati hiyaya na*
 makoni biti me ati hiya -ya na
 for this reason 3SG.POSS.son 3PL.POSS voice be bad DUP AUX
 conj nm pron pn vi aux

toemetemone amani
 to- ha -hemete -mone ama -ni
 CH AUX FP.N+F REP+F SEC BKG+F
 aux sec

'For this reason his children talked funny.'

TOWISAWA ROWI

117 *Yome* *owa* *katomena* *okomine* *oke* *ati*
 yomee owa katoma -hina o- ka -ma -ne o- ke ati
 jaguar 1SG.O damage IRR+M 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S DECL+F say
 nm pron vt vi prt vt

nemari

na -himari
 AUX FP.E+M
 aux

"I am coming home after being almost killed by a jaguar," he said.'

118 *Hiwa* *hihiyara* *toemari* *wati*
 hiwa hi- hiyara to- ha -himari wati
 3SG.REFL.M OC tell CH AUX FP.E+M remember
 pron vt aux vt

owahine

o- na -waha -ne o- ni *Towisawa*
 1SG.S AUX change CONT+F 1SG.S BKG+F (man's name)
 aux prt npropm

'I am remembering Towisawa, who used to tell about himself.'

119 *Yama* *owa* *niki* *nake* , *kamata* , *owate* *yama*
 yama owa niki na -kI , kamata , o- wata+M yama
 thing 1SG.O press on AUX coming belt 1SG.S put thing
 nf pron vt aux nm vt nf

ye *atari* *mowi* *tokana* *bete* *okowa* *kana*
 yehe atari mowi to- ka- na+F bete o- ka- na -waha+F kana
 hand nail+F bend CH COMMIT AUX run 1SG.S COMMIT AUX change run
 pn pn vi aux vi aux vi

okowamaro

o- ka- na -waha -hamaro *tiwa* *afo* *one*
 1SG.S COMMIT AUX change FP.E+F 2SG.O blow snuff into 1SG.S AUX CONT+F
 aux pron vt aux

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"It gripped me tightly. I was wearing a belt. Its claws were curved. I ran with it. I ran. I am blowing snuff in you."

120 *Tiwa* *tekatomatiyahi*
 tiwa ti- ka- katoma -tee -yahi
 2SG.O 2SG.S COMMIT look at HAB DIST.IMP+F
 pron vt

"Be careful."

121 *Yome* , *e* *ya* *e* *abe* *afo*
 yomee , ee ya ee abe afo
 jaguar 1IN ADJU 1IN.POSS RECIP blow snuff into
 nm pron prt pron pn vt

terimone

na -tee -ra.NOM+F -mone *tiwa* *afo* *one*
 AUX HAB NEG REP+F 2SG.O blow snuff into 1SG.S AUX CONT+F
 aux pron vt aux

TOWISAWA ROWI

oke **ati** **nemari** **amaka**
 o- ke ati na -himari ama -ka
 1SG.S DECL+F say AUX FP.E+M SEC DECL+M
 prt vt aux sec

"People shouldn't blow snuff into each other, but I am blowing snuff into you."

122 **Afa** **yome** **eeye** **raba** **ote** **ama** **o**
 afa yomee e- eye na -raba o- na -tee ama o-
 this+F jaguar DUP encounter AUX a bit 1SG.S AUX HAB SEC 1SG.S
 dem nm vt aux aux sec prt

'This is why I met up with many jaguars.'

123 **Yome** **bete** **okowamaro** **ama** **oni**
 yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni
 jaguar run 1SG.S COMIT AUX change FP.E+F SEC 1SG.S BKG+F
 nm vi aux sec prt

"I ran with the jaguar."

124 **Yome** **bete** **okowa** **yome** **taro**
 yomee bete o- ka- na -waha+F yomee , taro
 jaguar run 1SG.S COMIT AUX change jaguar hit
 nm vi aux nm vt

owiti **moso** **towitimari**
 o- to- na -witI+M , moso to- na -witI -himari
 1SG.S away AUX out fall headlong away AUX out FP.E+M
 aux vi aux

"I ran with the jaguar. I pushed the jaguar away, and it fell headlong."

125 **Moso** **owitiramaro** **oke** **ha** **owa**
 moso o- to- na -witI -ra -hamaro o- ke haa owa
 fall headlong 1SG.S away AUX out NEG FP.E+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
 vi aux prt dem pron

"But I didn't fall headlong."

126 **Towisawa** **amoamosa** **na** **toaremari** **amaka**
 Towisawa amo- amosa na to- ha -ra -himari ama -ka
 (man's name) DUP be good AUX CH AUX NEG FP.E+M SEC DECL+M
 npropm vi aux aux sec

'Towisawa was a big man.'

127 **Faya** **moso** **towitimatamona**
 faya moso to- na -witI -himata -mona
 so fall headlong away AUX out FP.N+M REP+M
 conj vi aux

hinemarine
 ati hi- na -himari -ne
 say OC AUX FP.E+M BKG+M
 vt

'He said it fell headlong.'

128 **Faya** **bete** **nawahe** **wati** **towakitikosematamona**
 faya bete na -waha+M wati to- ka- iti -kosa -himata -mona
 so run AUX change arrow away COMIT take out middle FP.N+M REP+M
 conj vi aux nm vt

TOWISAWA ROWI

141 *Ati sawiraba ama ?*
 ati sawi -ra -haba ama
 voice be present NEG FUT+F SEC
 pn vi sec

'Will the sound be on the tape?'

142 *Tosi nareka*
 tosi na -hare -ka
 fart AUX IP.E+M DECL+M
 vi aux

'He farted.'

143 *Ebe ati sawiraba ama ?*
 ebe ati sawi -ra -haba ama
 dear voice be present NEG FUT+F SEC
 voc pn vi sec

'Dear, will the sound be on the tape?'

144 *Sawihaba amani*
 sawi -haba ama -ni
 be present FUT+F SEC BKG+F
 vi sec

'It will be.'

145 *Yama narabi hawiha aware awane*
 yama narabi hawi+F awa -ra+M awa -ne
 thing ear+F work see NEG seem+M BKG+M
 nf pn vi vt sec

'Don't you know the thing hears well?'

146 *Faya ya , kamematamona aati toemari fahi*
 faya ya ka -ma -himata -mona a- ati to- ha -himari fahi
 so ADJU go/come back FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M then
 conj prt vi vt aux dem

'Then he came back, he used to say.'

147 *Kame , Oka biyo biti , biyo*
 ka -ma+M o- ka biyo biti biyo
 go/come back 1SG.POSS POSS spider monkey young+M spider monkey
 vi prt prt nf adj nf

biti ya yome okinarera oni
 biti ya yomee o- kina -rI -hara oni
 young+M ADJU jaguar 1SG.S hit raised surface IP.E+F 1SG.S BKG+F
 adj prt nm vt prt

'He came back. "I hit the jaguar in the head with my little monkey."'

148 *Yama owa wata okomine oni*
 yama owa wata+F o- ka -ma -ne o- ni
 thing 1SG.O catch 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S BKG+F
 nf pron vt vi prt

'"I am coming home after a jaguar grabbed me."'

149 *Yama owa wata oko , oka , kamata*
 yama owa wata+F o- ka , o- ka , kamata
 thing 1SG.O catch 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS belt
 nf pron vt prt prt prt nm

TOWISAWA ROWI

kamata	owati		onofe		yama	owa	kawatini		ahi
kamata	o- wata	o- nofa+M	yama	owa	ka- wata	-ni	ahi		then
belt	1SG.S put	1SG.S recently	thing	1SG.0	COMIT catch	BKG+F	dem		
nm	vt	prt	nf	pron	vt				

"The jaguar grasped me. The jaguar grasped me along with the belt I wear."

150	Wabao		Kamiro		Kamiro	owa	nima
	Wabao		Kamiro		Kamiro	owa	nima
	(man's name)		(man's name)		(man's name)	1SG.0	like
	npropm		npropm		npropm	pron	prt

titeraba			ama	tike		bati	na
ti- na -tee -ra -haba	ama	ti- ke	bati	ati na			
2SG.S AUX HAB NEG FUT+F	SEC	2SG.S DECL+F	3SG.POSS.father	say AUX			
aux	sec	prt	nm	vt			

hiemari						
hi- to- ha -himari						
OC CH AUX FP.E+M						
aux						

"Wabao, Kamiro, you won't be like me," his father used to say about him.'

151	Towisawa		Makowi		Makowi	totoa
	Towisawa		Makowi		Makowi	to- to- ha
	(man's name)		(man's name)		(man's name)	DUP CH be
	npropm		npropm		npropm	vc

toemarika					
to- ha -himari -ka					
CH AUX FP.E+M DECL+M					
aux					

'Towisawa, Makowi. It was Makowi.'

152	Towisawa		Makowi		totoa	toemarika
	Towisawa		Makowi		to- to- ha	to- ha -himari -ka
	(man's name)		(man's name)		DUP CH be	CH AUX FP.E+M DECL+M
	npropm		npropm		vc	aux

'Towisawa was Makowi.'

153	Faya me		Yome	owa	watamake		owa
	faya me		yomee	owa	wata -makI		owa
	so 3PL		jaguar	1SG.0	catch following		1SG.0
	conj pron		nm	pron	vt		pron

watamakehimari			aware		ahi
wata -makI -himari	awa -ra+M	ahi			
exist following FP.E+M	see NEG	then			
vt	vt	dem			

"The jaguar grasped me again. You didn't see it."

154	Bete	okowemari			ahi
	bete o- ka- na -waha -himari	ahi			
	run 1SG.S COMIT AUX change FP.E+M	then			
	vi aux	dem			

"I ran with it."

155	Kamata	moni	tokemari		amaka
	kamata moni to- ka -himari	ama -ka			
	belt sound away go/come FP.E+M	SEC DECL+M			
	nm pn vi	sec			

"There was the sound of the belt ripping as I went."

TOWISAWA ROWI

156 *Kamata tisasawa kamata tama namako mata*
 kamata tisa- tisa -waha kamata tama na -mako mata
 belt DUP undo change belt hold onto AUX for this reason+M more
 nm vt nm vt aux adv

bete nawa onara oke
 bete na -waha o- na -hara o- ke
 run AUX change 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi aux aux prt

"The belt came apart as I went along. Because it was holding onto the belt, I ran as fast as I could."

157 *Miti tone oko bete ni*
 miti to- na+M o- ka bete na.NFIN
 get loose CH AUX 1SG.POSS POSS run AUX
 vi aux prt vi aux

kamarake ahi kasiro ya oko wati
 ka -ma -hara -ke ahi kasiro ya o- ka wati
 go/come back IP.E+F DECL+F then a lot ADJU 1SG.POSS POSS arrow
 vi dem nf prt prt nm

kawe ya ahi ati nemarine
 ka- waa.NOM+M ya ahi , ati na -himari -ne
 COMMIT stand ADJU there say AUX FP.E+M BKG+M
 aux prt dem vt aux

"It came off. I came running back to where my bunch of arrows was against a log," he said.'

158 *Wati kakiti kanibote ona owa*
 wati ka- iti ka- na -bote o- na+F owa
 arrow COMMIT pick up COMMIT AUX quickly 1SG.S AUX 1SG.O
 nm vt aux aux pron

watamake taro owititasehimari amane ahi
 wata -makI taro o- to- na -witI -tasa -himari ama -ne ahi
 catch following hit 1SG.S away AUX out again FP.E+M SEC BKG+M then
 vt vt aux sec dem

Bato
 Bato
 (man's name)
 npropm

"I quickly picked up the arrows. It grabbed me again, and I pushed it away again, Bato."

159 *Towisawa otara afo tibe*
 Towisawa otara afo ti- na -be
 (man's name) 1EX.O blow snuff into 2SG.S AUX IMMED+F
 npropm pron vt aux

"Towisawa, blow snuff into us."

160 *Yome me ota tisa nibe*
 yomee me otaa tisa na -be
 jaguar 3PL.O 1EX.S shoot with arrow AUX IMMED+F
 nm pron pron vt aux

"We want to shoot jaguars with arrows."

161 *Te afo obeya*
 tee afo o- na -be -ya
 2PL.O blow snuff into 1SG.S AUX IMMED+F now
 pron vt aux

"I will blow snuff in you."

TOWISAWA ROWI

162 *Faya me* , *Towisawa* , *Oof* , *owa*
 faya me , Towisawa , oof , owa
 so 3PL (man's name) hoo 1SG.O
 conj pron npropm interj pron

owakatominari *yama* , *yama* *owa* *watamaro* , *ini*
 o- ka- katoma+F -naari yama , yama owa wata -hamaro , ini
 1SG.S COMIT look at ? thing thing 1SG.O catch FP.E+F name+F
 vt nf nf pron vt pn

hiri tina *yama ini* *hiri rama* *teramone*
 hiri ti- na+F yama ini hiri na -rama na -tee -ra -hamone
 say 2SG.S AUX thing name+F say AUX unusual AUX HAB NEG REP+F
 vt aux nf pn vt aux aux

amani *Bato*
 ama -ni Bato
 SEC BKG+F (man's name)
 sec npropm

"I was careful. Don't say the name of the jaguar that got me. The jaguar's name shouldn't be said, Bato."

163 *Ino* *hiri okana* *owa*
 ino hiri na o- ka -na owa
 name+M say AUX 1SG.S DECL+M IRR+M 1SG.O
 pn vt prt pron

owakatomabisaba *owa* *awine* *oke* *Towisawa*
 o- ka- katoma -bisa -haba owa awine o- ke Towisawa
 1SG.S COMIT look at also FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S DECL+F (man's name)
 vt pron sec prt npropm

"I am going to say its name, but I will also be careful, Towisawa."

164 *Noko* *sa* *okanebanaka* *ahi noko*
 noko saa o- ka- na -hibana -ka ahi noko
 face+M shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX FUT+M DECL+M then face+M
 pn vt aux dem pn

ahi kanatare *ya*
 ahi kanatare ya
 there arrow for fishing ADJU
 dem nm prt

"I will shoot it in the face with an arrow."

165 *Awahi* *yokana siba* *bisakara*
 awa -hi yokana siba na -bisa -ka -ra
 see IMP+F true be all right AUX also DECL+M NEG+M
 vt adj vi aux

"If we see it well, it will be good."

166 *Ee* , *hahi* *aware* *ka* *era* *fito* *kane* ,
 ee , haahi awa -ra+M ka era fito ka- na+M ,
 yes this one+M see NEG because 1IN.O rush COMIT AUX
 interj dem vt prt pron vi aux

fito kana *nane* *bisa naka*
 fito ka- na na.CONT+M -ne bisa na.CONT+M -ka
 rush COMIT AUX AUX BKG+M also AUX DECL+M
 vi vi aux prt aux

"If we see it and it doesn't see us, it is good. It is shot with an arrow," he said.'

TOWISAWA ROWI

, *awi kabehinoho*
 awi kaba -hino -ho
 tapir eat IP.N+M DUP
 nm vt

"I went, and I saw something. A jaguar was eating a tapir."

174 *Awi kabehino kamento fu fawebona*
 awi kaba -hino ka -ma -hino faha fawa -hibona
 tapir eat IP.N+M go/come back IP.N+M water drink INT+M
 nm vt vi nf vt
kisameno hiwematamona hinemarine
 ka -risa -ma -hino hi- awa -himata -mona ati hi- na -himari -ne
 go/come down back IP.N+M OC see FP.N+M REP+M say OC AUX FP.E+M BKG+M
 vi vt vt

'It was eating a tapir. It came, and he used to say he saw it as it came down to drink water.'

175 *Hinaka awi homematamonaka ahi*
 hinaka awi homa -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS tapir lie on ground FP.N+M REP+M DECL+M then
 pron nm vi dem

'Its tapir was lying there.'

176 *Awi naboweno awi kabeno fu fawebona*
 awi na- aboha -hino awi kaba -hino faha fawa -hibona
 tapir CAUS die IP.N+M tapir eat IP.N+M water drink INT+M
 nm vt nm vt nf vt
kamento kisiririri ki kabote
 ka -ma -hino kisiriririri kii na -kabote
 go/come back IP.N+M (sound of leaves) look at AUX quickly
 vi sound vt aux

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'It had killed a tapir, and was eating the tapir. It came to drink water. Kisiririri. He looked around.'

177 *Yama kamemetemoneke ahi*
 yama ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 thing go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then
 nf vi dem

'It came.'

178 *Nokorisakane nabati*
 noko -risa -kane nabati
 point down ?+M stomach
 vi pn

'It was looking down, with its stomach full.'

179 *Kamehimatamona*
 ka -ma -himata -mona
 go/come back FP.N+M REP+M
 vi

'It came.'

TOWISAWA ROWI

180 *Wati* , *wati* , *soba* *kane* , *soba* *nake* *wati*
 wati , wati , soba ka- na+M , soba na -kI wati
 arrow arrow pull out COMIT AUX pull out AUX coming arrow
 nm nm vt aux vt aux nm

kakibarisaraba *ne* *wati* *soba* *nake* ,
 ka- iba -risa -raba na+M wati soba na -kI ,
 COMIT set down down a bit AUX arrow pull out AUX coming
 vt aux nm vt aux

kamematamona *ahi* *noki* *hinahari* *ahi* .
 ka -ma -himata -mona ahi noki hi- na -haari ahi
 go/come back FP.N+M REP+M then wait for OC AUX IP.E+M then
 vi dem vt aux dem

'He took out an arrow, and he put the arrow quietly on the ground. It came as he waited for it.'

181 *Fa* *ita* *wati* *kanematamonaka* *ahi* .
 faha ita+F wati ka- na -himata -mona -ka ahi
 water sit plan against COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nf vi vt aux dem

'It was after the pond.'

182 *Fa* *wati* *kane* *kifewamebona*
 faha wati ka- na+M ka -fI -waha -ma -hibona
 water plan against COMIT AUX go/come water change back INT+M
 nf vt aux vi

sa *hikanematamona* *na* *hiemari*
 saa hi- ka- na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari
 shoot with arrow OC COMIT AUX FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M
 vt aux vt aux

ama .
 ama
 SEC
 sec

'It was after the pond. When it was going to come down to the water, he shot it with an arrow, he used to say.'

183 *Yora* *tokowitematamonaka* *ahi* .
 yora to- ka- na -witI -himata -mona -ka ahi
 jump away COMIT AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux dem

'It jumped.'

184 *Yee* *ati* *nematamonaka* .
 yee ati na -himata -mona -ka
 (sound of yelling) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 interj vt aux

'"Yee," he said.'

185 *Nabati* *nafi* *rama* *ahi* .
 nabati nafi rama ahi
 stomach be big unusual then
 pn vi prt dem

'It's stomach was full.'

186 *Hiwa* *toka* *nematamonaka* .
 hiwa to- ka.LIST na -himata -mona -ka
 only.M away go/come AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vi aux

'It went off slowly.'

TOWISAWA ROWI

187 *Hiwa toka ne ya* ,
 hiwa to- ka.LIST na.NOM+M ya
 only.M away go/come AUX ADJU
 pron vi aux prt

tosawitematamonaka ahi
 to- sona -witI -himata -mona -ka ahi
 away fall out FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'It went off slowly, and fell.'

188 *Yome sa tikanahi*
 yomee saa ti- ka- na -hi
 jaguar shoot with arrow 2SG.S COMIT AUX IMP+F
 nm vt aux

''Shoot the jaguar with an arrow.''

189 *Yama bete nawabone tina ama yomahi ati*
 yama bete na -waha -habone ati ti- na+F ama yomahi , ati
 thing run AUX change INT+F say 2SG.S AUX SEC jaguar say
 nf vi aux vt sec nm vt

nemari
 na -himari
 AUX FP.E+M
 aux

''The jaguar will not run away,' he said.'

190 *Yama wati kanakomabote amani*
 yama wati ka- na- koma -bote ama -ni
 thing arrow COMIT CAUS hurt very be BKG+F
 nf nm adj vc

''It will feel the effect of the arrow right away.''

191 *Tosawitemarine*
 to- sona -witI -himari -ne
 away fall out FP.E+M BKG+M
 vi

''It fell.''

192 *Tosawite fariboti sa okanemata*
 to- sona -witI , fariboti saa o- ka- na -himata
 away fall out armpit shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX FP.N+M
 vi pn vt aux

amaka ahi
 ama -ka ahi
 SEC DECL+M then
 sec dem

''It fell. I shot it with an arrow behind its front leg.''

193 *Wati ino tofoyamako ene*
 wati ino to- foya -mako ehene
 arrow point+M CH be inside for this reason+M because of+M
 nm pn vi pn

kawa nawaremari amane ati nemarika
 ka- waa na -waharI -himari ama -ne , ati na -himari -ka
 COMIT stand AUX all over FP.E+M SEC BKG+M say AUX FP.E+M DECL+M
 vi aux sec vt aux

TOWISAWA ROWI

"Because the point of the arrow was deep inside it, it staggered around," he said.'

194 *Faya* , *tosawite* *me* , *Hima* *ataro* , *ataro* *ote*
 faya , to- sona -witI me , hima ataro , ataro o- itI
 so away fall out 3PL let's go skin+M skin+M 1SG.S skin
 conj vi pron interj pn pn vt

'It fell. 'Should I skin it?''

195 *Hiwa* *bata* *na* .
 hiwa bata.NOM+M na
 only.M be rotten AUX
 pron vi aux

""Let it rot.""

196 *Owakanakosemari* *amane* .
 o- ka- kana -kosa -himari ama -ne
 1SG.S COMIT leave middle FP.E+M SEC BKG+M
 vt sec

"I left it there."

197 *Manakobisa* , *manakobisa* *okatasi* *ya* , *awi*
 manakobisa , manakobisa o- to- ka -tasa.NOM+F ya , awi
 then then 1SG.S away go/come again ADJU awi
 conj conj vi prt nm

kakama *na* *toemari* *amane* , *awi* .
 ka- ka -ma na to- ha -himari ama -ne , awi
 COMIT go/come back AUX CH AUX FP.E+M SEC BKG+M tapir
 vt aux aux sec nm

"When I went out another time, one was coming with a tapir."

198 *Yama* *ati* *kamemetemone* .
 yama ati ka -ma -hemete -mone
 thing voice go/come back FP.N+F REP+F
 nf pn vi

'A voice could be heard coming.'

199 *Oooo* *ooo* *oo* *oo* *yama* *ati* *nemetemone* *Towisawa* *ati*
 oooo ooo oo oo yama ati na -hemete -mone Towisawa ati
 sound sound sound sound thing say AUX FP.N+F REP+F (man's name) say
 nf vt aux npropm vt

nemarika *ahi* , *yama* *sisiwa* *narawa* *ati* *ama*
 na -himari -ka ahi , yama si- siwa na -rawa+F ati ama
 AUX FP.E+M DECL+M then thing DUP play AUX F.PL voice be
 aux dem nf vi aux pn vc

nikani .
 na+F -kani
 AUX CNTRFACT
 aux

"Oooo ooo oo oo," the sound went, Towisawa said. He thought it was people playing.'

200 *Yama* *ati* *kama* *moni* *kamemetemoneke* .
 yama ati ka -ma+F moni ka -ma -hemete -mone -ke
 thing voice go/come back sound go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 nf pn vi pn vi

'The voice could be heard coming. There were also sounds.'

TOWISAWA ROWI

201 *Yama moni kama kamemetemone Towisawa*
 yama moni ka -ma+F ka -ma -hemete -mone Towisawa
 thing sound go/come back go/come back FP.N+F REP+F (man's name)
 nf pn vi vi npropm

aati toemari amaka ahi
 a- ati to- ha -himari ama -ka ahi
 DUP say CH AUX FP.E+M SEC DECL+M then
 vt aux sec dem

'The sounds came, Towisawa used to say.'

202 *Kobo foti foti foti foti foti*
 kobo foti foti foti foti foti
 sound sound sound sound sound sound

'Kobo foti foti foti foti foti.'

203 *Awī ati kamematamona fiya , fiya fiya*
 awi ati ka -ma -himata -mona fiya , fiya fiya
 tapir voice go/come back FP.N+M REP+M sound sound sound
 nm pn vi

'The tapir could be heard coming, "Fiya, fiya, fiya."'

204 *Wanabasematamona Towisawa na*
 wana -basa -himata -mona Towisawa ati na
 be attached edge FP.N+M REP+M (man's name) say AUX
 vi npropm vt

hiemari awi fariboti ya
 hi- to- ha -himari awi fariboti ya
 OC CH AUX FP.E+M tapir armpit ADJU
 aux nm pn prt

'It was holding on, Towisawa used to say, behind the tapir's front leg.'

205 *Awī namiti hawihawi nematamona na*
 awi namiti hawi- hawi na -himata -mona ati na
 tapir neck DUP gnaw AUX FP.N+M REP+M say AUX
 nm pn vt aux vt

hiemari amane ahi
 hi- to- ha -himari ama -ne ahi
 OC CH AUX FP.E+M SEC BKG+M then
 aux sec dem

'It was gnawing at the tapir's neck, he used to say.'

206 *Awī sasa kana ino hiri*
 awi sa- saa ka- na ino hiri
 tapir DUP shoot with arrow COMIT AUX name+M say
 nm pn vt

rematamona aati toemari awi hasi
 na -ra -himata -mona a- ati to- ha -himari awi hasi
 AUX NEG FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M tapir escape
 aux vt aux nm vi

nabonamako , wanabase rama ahi he
 na -bona -mako wana -basa+M rama ahi hee
 AUX INT+M for this reason+M be attached edge unusual there 3SG
 aux vi prt dem pron

wai ka ya ahi
 waa.NOM ka ya ahi
 stand LOC ADJU there
 vi prt prt dem

TOWISAWA ROWI

'He didn't want to shoot the tapir, he used to say. The tapir escaped, because the jaguar was on the same side that he was on.'

207 *Sa* *hikanematamonane*
 saa hi- ka na -himata -mona -ne
 shoot with arrow OC go/come AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'He shot it with an arrow.'

208 *Awi* , *abematamona* *amaka*
 awi , ahaba -himata -mona ama -ka
 tapir die FP.N+M REP+M SEC DECL+M
 nm vi sec

'The jaguar died.'

209 *Tokomake* *awi* , *awi* *mama* *ihi*
 to- ka -makI awi , awi mama ihi
 away go/come following tapir tapir DUP be tired result of+F
 vi nm nf pn

toe *tokomake* , *Hiba* *awi* *mama* *ihi*
 to- ha+M to- ka -makI , hiba awi mama ihi
 CH be away go/come following wait tapir DUP be tired result of+F
 vc vi interj nm nf pn

tohe *tokomaka* *afi* *nebana* , *Towisawa* *ati*
 to- ha+M to- ka -ma -ka afi na -hibana , Towisawa ati
 CH be away go/come back DECL+M bathe AUX FUT+M (man's name) say
 vc vi vi aux npropm vt

nematamona *aati* *toemari*
 na -himata -mona a- ati to- ha -himari
 AUX FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M
 aux vt aux

'He went. The tapir was tired out, and he went. "Wait, the tapir is tired out, and it went to bathe," Towisawa used to say he thought.'

210 *Totowamake* *omataba*
 to- to- awa -makI o- na -mata -ba
 DUP away see following 1SG.S AUX short time IMMED+M
 vt aux

"I'm going to go take a look at it."

211 *Awi* *yana* *kabote* *re* *awaka*
 awi yana na -kabote na -ra+M awa -ka
 tapir start AUX quickly AUX NEG seem+M DECL+M
 nm vi aux aux sec

"I don't think the tapir left so quickly."

212 *Towisawa* *tokomake* *tokomake* ,
 Towisawa to- ka -makI to- ka -makI
 (man's name) away go/come following away go/come following
 npropm vi vi

tokomakematamonaka
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Towisawa went there.'

TOWISAWA ROWI

<p>tokomisame to- ka -misa -ma+M away go/come up back vi</p>	<p>tokomisame to- ka -misa -ma+M away go/come up back vi</p>	<p>towame to- waa -ma+M away stand back vi</p>
---	---	---

hinakamakimatamona
hi- to- na- ka -makI -himata -mona
OC away CAUS go/come following FP.N+M REP+M
vt

'It went up. It had finished bathing and went up. It stopped and stood there. He went after it.'

218 **Hinakamaki**
hi- to- na- ka -makI+M
OC away CAUS go/come following
vt

<p>totikosawawitematamonaka to- iti -kosa -waha -witI -himata -mona -ka away go around middle change out FP.N+M REP+M DECL+M vi</p>	<p>ahi ahi dem</p>
--	-----------------------------------

'He went after it. He circled around.'

<p>219 Totikosawawite to- iti -kosa -waha -witI away go around middle change out vi</p>	<p>toke to- ka+M away go/come vi</p>	<p>toke ya to- ka.NOM+M ya away go/come ADJU vi prt</p>
--	---	---

<p>totikosawawite to- iti -kosa -waha -witI away go around middle change out vi</p>	<p>AwI awi tapir nm</p>	<p>wareka waa -hare -ka stand IP.E+M DECL+M vi</p>	<p>ahi ahi there dem</p>
--	--	---	---

Towisawa **ati** **nematamona**
Towisawa ati na -himata -mona
(man's name) say AUX FP.N+M REP+M
npropm vt aux

'He circled around. He went. He circled around. "The tapir was here," Towisawa said.'

<p>220 Fii fii (sound of whistling) sound</p>	<p>ati nematamona ati na -himata -mona say AUX FP.N+M REP+M vt aux</p>
--	--

'"Fii," he whistled.'

221 **Fii**
fii
(sound of whistling)
sound

'"Fii,"'

<p>222 Fii fii (sound of whistling) sound</p>	<p>ati nematamonaka ati na -himata -mona -ka say AUX FP.N+M REP+M DECL+M vt aux</p>	<p>ahi ahi then dem</p>
--	---	--

'"Fii," he whistled.'

223 **Hari**
haari
that one+M
dem

'"There it is,"'

TOWISAWA ROWI

224 *Kakehimatamona* *Towisawa* *na* *hiemari*
ka -kI -himata -mona Towisawa ati na hi- to- ha -himari
go/come coming FP.N+M REP+M (man's name) say AUX OC CH AUX FP.E+M
vi npropm vt aux

amane *yome* *ma* *hinihe* *afi* *nenō*
ama -ne yomee maa hi- to- niha- ha+M afi na -hino
SEC BKG+M jaguar be tired OC CH CAUS AUX bathe AUX IP.N+M
sec nm vi aux vi aux

kake *sa* *hikanebana* *ahi*
ka -kI saa hi- ka- na -hibana ahi
go/come coming shoot with arrow OC COMIT AUX FUT+M then
vi vt aux dem

'It came, Towisawa used to say. The jaguar had tired it out, and it had bathed, and when it came he shot it with an arrow.'

225 *Yome* *hikabena* *okobawahemari* *amaka*
yomee hi- kaba -hina o- kaba -waha -himari ama -ka
jaguar OC eat IRR+M 1SG.S eat change FP.E+M SEC DECL+M
nm vt vt sec

kakehari
ka -kI -haari
go/come coming IP.E+M
vi

'''The jaguar didn't eat it, but I ate it after it came.'''

226 *Kakemarika* *ahi*
ka -kI -himari -ka ahi
go/come coming FP.E+M DECL+M then
vi dem

'It came.'

227 *Kake* *yome* *namiti* *wisiwisi* *namiti* *yome*
ka -kI yomee namiti wisi- wisi -si namiti yomee
go/come coming jaguar neck DUP saw DUP neck jaguar
vi nm pn vt pn nm

hawi *hineno* *yome* *ye* *ataro* *ehene* *kihakiha*
hawi hi- na -hino yomee yehe ataro ehene kiha- kiha
gnaw OC AUX IP.N+M jaguar hand claw+M result of+M DUP have
vt aux nm pn pn pn vt

nematamona *na* *hiemari* *amane*
na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ama -ne
AUX FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M SEC BKG+M
aux vt aux sec

'It came. Its neck was all gashed from the jaguar. The jaguar had gnawed on its neck. It had jaguar claw wounds all over it, he used to say.'

228 *Sa* *okowemari*
saa o- ka- na -waha -himari
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX change FP.E+M
vt aux

'''I finally shot it with an arrow.'''

229 *Ota* *kabawemari* *amane* *yome* *hikabenaha*
otaa kaba -waha -himari ama -ne yomee hi- kaba -hina -ha
1EX.S eat change FP.E+M SEC BKG+M jaguar OC eat IRR+M DUP
pron vt sec nm vt

TOWISAWA ROWI

"We ate it instead of the jaguar eating it."

230 *Faya awi sa okane ahabe me*
 faya awi saa o- ka- na+M ahaba+M ' me
 so tapir shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX die 3PL.O
 conj nm vt aux vi pron
onakama
 o- na- ka -ma+F , awi , ota bobi nimaro
 1SG.S CAUS go/come back tapir 1EX.S slit AUX FP.E+F
 vt nm pron vt aux

amake

ama -ke
 be DECL+F
 vc

"I shot the tapir with an arrow, and it died. I came back after the others. We cut up the tapir."

231 *Awí ota bobi na awi ota , Awí yome hinabowe*
 awi otaa bobi na+F awi otaa , awi yomee hi- na- aboha+M
 tapir 1EX.S slit AUX tapir 1EX tapir jaguar OC CAUS die
 nm pron vt aux nm pron nm nm vt

amaka

ama -ka hari
 SEC DECL+M that one+M
 sec dem

"We cut up the tapir. The jaguar killed this tapir."

232 *Hinaka yome homare ahi*
 hinaka yomee homa -hare ahi
 3SG.POSS jaguar lie on ground IP.E+M there
 pron nm vi dem

"Its jaguar is lying on the ground over there."

233 *E raba ?*
 ee na -ra -ba
 (question) AUX CQ+M IMMED+M
 vi aux

"What about it?"

234 *Hiwa homaka*
 hiwa homa -ka
 only.M lie on ground DECL+M
 pron vi

"Let it lie there."

235 *Awí ka yome homare ahi sa*
 awi ka yomee homa -hare ahi saa
 tapir POSS jaguar lie on ground IP.E+M there shoot with arrow
 nm prt nm vi dem vt

okanahi

o- ka- na+M
 1SG.S COMIT AUX
 aux

"The tapir's jaguar is lying there, I shot it with an arrow."

TOWISAWA ROWI

236 *Hiwa* *aba* *na*
 hiwa ahaba.NOM+M na
 only.M die AUX
 pron vi aux

""Let it die.""

237 *Faya* *Towisawa* *kamematamona* *aati* *toemari*
 faya Towisawa ka -ma -himata -mona a- ati to- ha -himari
 so (man's name) go/come back FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M
 conj npropm vi vt aux

fahi

fahi
 then
 dem

'Then Towisawa came back, he used to say.'

238 *Kame* *mera* *itime* *mera* *towakame*
 ka -ma+M mera iti -ma+M mera to- ka- ka -ma+M
 go/come back 3PL.O pick up back 3PL.O away COMIT go/come back
 vi pron vt pron vt

bai *fawa* *nise* *ya* *awi* *me* *bobi*
 bahi fawa na -risa.NOM+M ya awi me bobi
 sun disappear AUX down ADJU tapir 3PL.S slit
 nm vi aux prt nm pron vt

nemetemone *amake*
 na -hemete -mone ama -ke
 AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 aux sec

'He came back and got the others, and took them out there. It was late afternoon when they cut up the tapir.'

239 *Nafi* *me* *bobi* *hinematamonaka* *ahi*
 nafi me bobi hi- na -himata -mona -ka ahi
 all 3PL.S slit OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 pn pron vt aux dem

'They cut up the whole animal.'

240 *Nafi* *me* *bobi* *hine* *Hoo* *okoyo*
 nafi me bobi hi- na+M hoo o- ka ayo
 all 3PL.S slit OC AUX humph 1SG.POSS POSS older brother
 pn pron vt aux interj nm

awi *sa* *kani* *nofe* *rama* *bai* *toke*
 awi saa ka- na nofa+M rama bahi to- ka.NOM+M
 tapir shoot with arrow COMIT AUX recently unusual sun away go/come
 nm vt aux prt prt nm vi

ya

ya
 ADJU
 prt

'They cut up the whole animal. "Hoo, my older brother shot a tapir with an arrow late in the day."'

241 *Awi* *bobi* *ne* *were* *nematamonaka* *ahi*
 awi bobi na+M were na -himata -mona -ka ahi
 tapir slit AUX throw AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm vt aux vt aux dem

'He cut up the tapir, and distributed the pieces.'

TOWISAWA ROWI

242 *Awi were nematamonaka ahi*
 awi were na -himata -mona -ka ahi
 tapir throw AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm vt aux dem

'He distributed the pieces of the tapir.'

243 *Awi were hine me , te nemetemoneke*
 awi were hi- na+M me , tee na -hemete -mone -ke
 tapir throw OC AUX 3PL.S put inside AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nm vt aux pron vt aux

ahi
 ahi
 then
 dem

'He distributed the pieces of the tapir, and they put them in their baskets.'

244 *Awi me te na me , kana ni*
 awi me tee na+F me , kana na.NFIN
 tapir 3PL.S put inside AUX 3PL.S run AUX
 nm pron vt aux pron vi aux

kamemetemoneke
 ka -ma -hemete -mone -ke
 go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They put the pieces of the tapir in their baskets, and they came running back.'

245 *Me kana ni kama me , me kobo*
 me kana na.NFIN ka -ma+F me , me kobo
 3PL.S run AUX go/come back 3PL.POSS 3PL.S arrive
 pron vi aux vi pron pron vi

nama me
 na -ma+F me
 AUX back 3PL.S
 aux pron

'They came running back, and they arrived back.'

246 *Faya ota , me kamemetemoneke*
 faya otaa , me ka -ma -hemete -mone -ke
 so 1EX 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 conj pron pron vi

'They came back.'

247 *Awi yome hinabowena okasome*
 awi yomee hi- na- aboha -hina o- ka- soma+M
 tapir jaguar OC CAUS die IRR+M 1SG.S COMIT help
 nm nm vt vt

sa okowe amaka
 saa o- ka- na -waha+M ama -ka
 shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX change SEC DECL+M
 vt aux sec

'I saved the tapir that the jaguar was going to kill, and then I shot it with an arrow, too.'

248 *E kabibanani ati nematamona aati*
 ee kaba+F -bana -ni ati na -himata -mona a- ati
 1IN.S eat FUT BKG+F say AUX FP.N+M REP+M DUP say
 pron vt vt aux vt

TOWISAWA ROWI

toemari

to- ha -himari

CH AUX FP.E+M

aux

"We will eat it," he used to say he said.'

249 **Okasomemari**

o- ka- soma -himari

1SG.S COMIT let go FP.E+M

vt

amaka

ama -ka

SEC DECL+M

sec

"I saved it."

250 **Yome**

yomee

wanabase

wana

-basa+M

jaguar be attached edge

nm

vi

sa

saa

shoot with arrow

vt

okanamaro

o- ka- na -hamaro

1SG.S COMIT AUX FP.E+F

aux

ama oni

ama o-

ni

Bato

Bato

SEC 1SG.S BKG+F (man's name)

sec prt

npropm

"I shot the jaguar that was attacking alongside of it, Bato."

251 **Towisawa**

Towisawa

(man's name)

npropm

kakasi

ka- kasi

DUP be naughty

vi

raba

na -raba

AUX a bit

aux

nofe

na nofa+M

AUX recently

aux

ama

ama

SEC

sec

"Towisawa is really something."

252 **Kakasiro**

ka- kasiro

DUP persist

vi

ohamaro

o- to- ha -hamaro

1SG.S CH AUX FP.E+F

aux

ama

ama

SEC

sec

oni

o- ni

1SG.S BKG+F

prt

bisa

bisa

also

prt

Bato

Bato

(man's name)

npropm

"I was really something, Bato."

253 **Aw**

awi

tapir

nm

awi

awi

tapir

nm

fariboti

fariboti

armpit

pn

tama

tama

hold onto

vt

nikime

na -kima+M

AUX two

aux

wane

wana+M

be attached

vi

sa

saa

shoot with arrow

vt

okanamaro

o- ka- na -hamaro

1SG.S COMIT AUX FP.E+F

aux

ama oni

ama o- ni

SEC 1SG.S BKG+F

sec prt

"It was attacking, holding onto the tapir's sides, and I shot it with an arrow."

254 **Aw**

awi

tapir

nm

tati

tati

head

pn

ta

taa

extend

vt

nawa

na -waha

AUX change

aux

tohitamatamona

to- na -hitI

CH AUX along the way

aux

-himata

-himata

FP.N+M

aux

-mona

-mona

REP+M

vt

ati

ati

say

vt

nemarine

na -himari -ne

AUX FP.E+M BKG+M

aux

namiti

namiti

neck

pn

bisi

bisi

scratch

vt

hikanari

hi- ka- na -haari

OC COMIT AUX IP.E+M

aux

'He said the tapir kept turning its head away, as it was clawing its neck.'

TOWISAWA ROWI

255 *Ye ataro ene iisi nematamona na*
 yehe ataro ehene i- isi na -himata -mona ati na
 hand claw+M result of+M DUP be small AUX FP.N+M REP+M say AUX
 pn pn pn vi aux vt

hiemari ama , awi tama nahi
 hi- to- ha -himari ama , awi tama na+M
 OC CH AUX FP.E+M SEC tapir hold onto AUX
 aux sec nm vt aux

'He used to say its claw wounds were big, where it held onto the tapir.'

256 *Hinabowa hikanena , okasomemari*
 hi- na- aboha hi- ka- na -hina , o- ka- soma -himari
 OC CAUS die OC COMIT AUX IRR+M 1SG.S COMIT let go FP.E+M
 vt aux vt

amaka

ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

'It almost killed it, and I saved it.'

257 *Ota kabawemari ama*
 otaa kaba -waha -himari ama
 1EX.S eat change FP.E+M SEC
 pron vt sec

'Then we ate it.'

258 *Faya faya me yana tona me hikabematamonaka*
 faya faya me yana to- na+F me hi- kaba -himata -mona -ka
 so so 3PL.S start CH AUX 3PL.S OC eat FP.N+M REP+M DECL+M
 conj conj pron vi aux pron vt

fahi

fahi
 then
 dem

'They were ready, and they ate it.'

259 *Awi watakeno sa okane ota kabe*
 awi wataka -hino saa o- ka- na+M otaa kaba+M
 tapir be fatty IP.N+M shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX 1EX.S eat
 nm vi vt aux pron vt

okominine oke ati nemari ama
 o- kamina -ne o- ke ati na -himari ama
 1SG.S tell CONT+F 1SG.S DECL+F say AUX FP.E+M SEC
 vt prt vt aux sec

'I am telling about the fat tapir that I shot with an arrow, and we ate,' he said.'

260 *Ota fotari ya hikaminemari ama*
 otaa fota -ra.NOM+F ya hi- kamina -himari ama
 1EX.S be big NEG ADJU OC tell FP.E+M SEC
 pron vi prt vt sec

'He told about it when we were not adults yet.'

261 *Faya ota fotari ya hikaminemari*
 faya otaa fota -ra.NOM+F ya hi- kamina -himari
 so 1EX.S be big NEG ADJU OC tell FP.E+M
 conj pron vi prt vt

TOWISAWA ROWI

okominine

o- kamina -ne o- ke .
 1SG.S tell CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

'I am telling about the one he told about when we were not yet adults.'

262 *Okobi*

o- ka abi
 1SG.POSS POSS father
 nm

okobi

o- ka abi
 1SG.POSS POSS father
 nm

bani hata

bani hata
 cougar
 nm

hiwatematamona

hi- wata -himata -mona
 OC catch FP.N+M REP+M
 vt

me

me
 3PL.S
 pron

kaminite

kamina.NOM+F -tee
 tell RP.N
 vt

?

'Has anyone told about the cougar that grabbed my father?'